

# COMPILACIÓN Y GESTIÓN DE CORPUS EN EL DISEÑO CURRICULAR EN LOS ESTUDIOS DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Rut Gutiérrez Florido**

Universidad de Málaga

[rgut@uma.es](mailto:rgut@uma.es)

**Gloria Corpas Pastor**

Universidad de Málaga

[gcorpas@uma.es](mailto:gcorpas@uma.es)

**Miriam Seghiri**

Universidad de Málaga

[seghiri@uma.es](mailto:seghiri@uma.es)

**Miriam Urbano Mendaña**

Universidad de Málaga

[miriamurbano@uma.es](mailto:miriamurbano@uma.es)

La Lingüística de corpus se ha consolidado como un marco idóneo para el desarrollo de la actividad traductora. Si bien el corpus constituye una herramienta necesaria para traductores profesionales, a lo largo de los años de experiencia docente se han detectado carencias en la formación, el conocimiento y la explotación de la metodología de corpus en la didáctica de la traducción, prácticamente ausente en el plan de estudios. Hasta la fecha, han sido numerosas las investigaciones sobre las posibilidades que ofrece el uso del corpus para la realización de simulaciones didácticas de encargos de traducción. Asimismo, en los últimos años, la aplicación de la Lingüística de corpus en la interpretación profesional y su didáctica ha suscitado el interés de muchos investigadores debido a los numerosos beneficios que la aplicación de dicha metodología puede reportar al proceso formativo y actividad profesional de intérpretes.

Con la intención de llevar a la práctica docente esta metodología puramente didáctica y pedagógica, surge el proyecto TRADICOR (PIE13-054)<sup>1</sup>, en el cual planteamos la formación del futuro traductor e intérprete en las destrezas concernientes a la metodología de gestión de corpus como piedra angular y herramienta de gran utilidad en el proceso de la traducción y la interpretación. Asimismo, se pretende obtener indicadores objetivos mediante los cuales determinar de manera concreta qué beneficios ofrece la aplicación de la

---

<sup>1</sup> El presente trabajo ha sido realizado en el seno del proyecto TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación (Ref. PIE 13-054).

metodología de corpus en la didáctica de la traducción y la interpretación por competencias y en qué medida debería integrarse dicha metodología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y la interpretación para la obtención de unos resultados óptimos. Además, este proyecto se ha diseñado con el fin de dar respuesta a las necesidades educativas especiales de alumnos con síndrome de Asperger que en los últimos años asisten a las clases de grado de Traducción e Interpretación por medio de la elaboración de materiales docentes específicos para el seguimiento de su proceso de enseñanza-aprendizaje. Finalmente, la información recopilada y el material confeccionado servirán para diseñar una plataforma de gestión de corpus que pueda ser utilizada como apoyo en las clases de traducción e interpretación.

Para alcanzar los objetivos anteriormente expuestos, y tras realizar un estudio exhaustivo sobre el estado de la cuestión en materia de aplicación del corpus a la didáctica de la traducción y la interpretación y llevar a cabo un análisis concienzudo de otras plataformas similares a la que nos disponemos a crear, en la primera fase del proyecto hemos distribuido una encuesta entre los alumnos de grado y posgrado con vistas a obtener datos sobre sus destrezas referentes a la compilación y gestión de corpus: conocimiento general sobre corpus, reconocimiento y utilidad de corpus paralelo y comparable, ventajas de la compilación manual frente a la automática, programas de gestión de concordancias, etc. En este trabajo, presentaremos los resultados obtenidos tras analizar las respuestas de 454 alumnos de grado de las Universidades de Málaga, Murcia y Pablo de Olavide (Sevilla).

## **Bibliografía**

- BOWKER, L. y G. CORPAS PASTOR, (2015/en prensa) "Translation Technology" en Mitkov, R. (ed) *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. 2ª ed. Oxford: Oxford University Press.
- CORPAS PASTOR, G., (2008) *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49). Fráncfort, Peter Lang.
- CORPAS PASTOR, G., (2012) "Corpus, Tecnología y Traducción" en Casas, M. (dir.) y García Antuña, M. (ed.) *XII Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CORPAS PASTOR, G. y M. SEGHIRI DOMÍNGUEZ, (2009) "Virtual Corpora as Documentation Resources: Translating Travel Insurance Documents (English-Spanish)" en Beeby, A.; Rodríguez Inés, P. y P. Sánchez-Gijón (eds.) *Corpus Use and Translating*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, pp. 75-107.
- SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M., (2012) "Creating Electronic Corpora: Design, Compilation Protocol and representativeness" en Parra-Membrives, E.; García Peinado, M. A. y A. Classen (eds.)

*Aspects of Literary Translation: Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present.*  
Tübingen: Narr Verlag, pp. 373-382.

SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M., (2012) “El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa” en Cruces, S.; del Pozo, M.; Luna, A. y A. Álvarez (eds.) *Traducir en la Frontera*. Atrio.